

31 - The Courage He Gave Me

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] YC

Hey, it's just about to start.

SIGN Meiji Jingu Baseball Stadium

[00:03] YC

We made it.

[00:04] YC

While you warm up,

I'll watch the game closely.

[00:08] YC

He got us good in the practice game.

SIGN At the top of the first, Seiko Academy starts the game off.

SIGN Batting first and catcher, Masu-kun.

[00:23] Mi

Out of all the big hitters,

[00:25] Mi

he's the one we have to be wary about.

[00:28] Mi

They're much more likely

to score when he gets on base.

[00:32] Mi

He's their lead-off man

and their central figure.

[00:36] Mi

Shinichiro Masu.

[00:39] Mi

But that also means, if we can get him out,

[00:43] Mi

we can take the upper hand.

[00:48] Mi

This inning is key.

SIGN The Courage He Gave Me

SIGN The first pitch is a high ball.

[02:50] C1

It's so fast!

[02:52] Mi

It's been two weeks since he last played.

[02:54] Mi

I can tell he's excited.

[02:57] K1

It's not that fast!

[02:59] K2

Let's get it!

[03:01] Mi

Calm down! Don't get so excited!

[03:06] Um

Strike!

[03:09] Mi

Put it away.

[03:13] Mi

Far below your gut.

[03:15] Mi

Deep, deep down.

[03:17] Um

Strike!

[03:19] S1

Nice pitch!

[03:20] S2

Nice, Furuya!

[03:23] YC

He got us good in the practice game,

[03:26] YC

but once his fastball starts coming in low,

[03:28] YC

he becomes unstoppable.

[03:32] Um

Ball!

[03:33] Mi

He didn't swing.

[03:36] Ma

That was close.

[03:37] Ma

I almost swung for it out of habit.

[03:40] Ma

Pitchers like him hate it

when the batters don't react.

[03:45] Mi

He's tough.

[03:46] Mi

No wonder he's both the catcher

and the lead-off man.

[03:52] Um

Ball!

[03:54] C1

And it's a full count now.

[03:56] C2

So much for two strikes.

[03:59] Mi

He's not gonna swing at any close pitches.

[04:03] Mi

In that case, throw it right down the middle.

[04:05] Mi

Force him out!

[04:11] Um

Strike! Batter out!

SIGN And he couldn't even swing!

[04:16] Mi

Furuya, nice pitch!

[04:22] Mi

That was close.

[04:23] Mi

It was where the first pitch was.

[04:26] Mi

We're lucky it wasn't called as a ball.

[04:28] Mi

We might have some luck today.

SIGN Three for three in the first inning.

SIGN Furuya is off to a good start!

[04:39] Ot

Yeah!

[04:41] Ot

The early game looks good!

[04:43] S1

Nice pitch, Furuya!

[04:44] Sa

That's our *Mr. Ace!*

[04:46] C1

He usually concedes runs in the first inning.

[04:50] C1

So this is a good sign!

[04:52] C2

Furuya's doesn't give up any hits
when he's in the zone.

[04:59] Ma

What are you doing?

[05:01] K1

Do you think I should grow out my bangs, too?

[05:05] K1

Like him.

[05:06] Ma

I really don't care.

[05:09] KC

Tsune, be ready to go any time.

[05:12] KC

We can't score much from this pitcher.

[05:15] KC

I'm sure we'll be fighting over every run.

[05:20] Ts

Then let me start.

[05:23] KC

Once you have all your eyebrows.

[05:25] Ts

Huh?

[05:26] Ts

Doesn't this look good?

SIGN The ball goes between right and center!

[05:34] S1

Nice! Go, Kuramochi!

SIGN Kuramochi starts off the inning with a triple!

SIGN Seido has a man on third with no outs!

SIGN Seiko is moving up to defend.

[05:48] Ma

It's okay to give up a run here,

[05:50] Ma

but we won't give it up for free.

[05:53] Ma

Be wary of a squeeze play.

SIGN And he hits!

[06:00] Ma

First base!

[06:02] K1

He's fast. He's already home?

SIGN And the third base runner goes home with a grounder.

SIGN Seido's taken the first run!

[06:09] Sa

Nice!

[06:10] Sa

That's our cheetah!

SIGN Seido's on fire!

SIGN Kominato hits one into center field!

SIGN With a runner on first,

SIGN their cleanup, Miyuki, is up.

[06:23] Ma

You're way too tense, Ryuhei.

[06:26] Ma

Did Furuya's pitch put you off your game?

SIGN The hit and run succeeds!

SIGN Kominato goes from first to third!

SIGN And Maezono hits deep into left field!

SIGN Seido scores again!

SIGN The first base runner advances to second!

[06:51] Ts

Kojima-san's not pitching well today.

[06:55] Ts

I should get ready.

SIGN It's going deep!

SIGN The ball was caught, but Seido is making Kojima sweat.

SIGN Seiko Seido

SIGN The batters exploded, and Seido starts off with two runs!

[07:11] S1

The Seido batters are looking good.

[07:14] S2

I'm impressed they've come so far
after the defeat in summer.

[07:18] S3

Coach Kataoka always makes a strong team.

[07:23] S4

I really want to see them play at nationals!

[07:25] S4

This is the year!

[07:26] S5

I hope they get there!

[07:29] S6

Expectations are high.

[07:31] S7

We always get this far. No problem.

[07:34] S7

We just always fall one win short.

[07:44] K1

This guy's dangerous.

[07:50] Um

Strike!

[07:53] C1

What a fast pitch.

[07:55] C2

That swing, too.

[07:57] C3

They both sound so scary.

[08:00] C3

What happens when the bat makes contact?

[08:08] Um

Strike! Batter out!

SIGN The cleanup, Nagata, strikes out on a breaking ball!

[08:15] Fu

It worked.

[08:17] C1

Was that a splitter?

[08:18] C2

No, it was...

[08:20] C1

It was a slider?

[08:22] Mi

It was a little high,

[08:24] Mi

*but I knew he would swing
at it the first time.*

[08:28] Ma

A slider?

[08:30] S1

Look at the other team's face.

[08:33] S1

They had no idea he could
pitch that breaking ball.

[08:37] S1

I heard Ochiai-san taught breaking
balls to Sawamura and Furuya.

[08:42] S2

Oh?

[08:43] S2

So he's already influencing the team well.

[08:52] R1

Incredible.

[08:53] R1

They're swinging at those obvious balls.

[08:56] R2

It means his fastball is putting
a lot of pressure on them.

[08:59] R1

Both Sawamura-kun and Furuya-kun

[09:02] R1

learned breaking balls
over just a couple games.

[09:05] R1

I wonder if they hired someone new
for teaching breaking balls.

SIGN It's going high!

SIGN The left fielder catches it to end the inning.

SIGN Three for three once again.

[09:20] Ma

All right!

[09:21] Ka

Nice pitch.

[09:23] Mi

That was close.

[09:24] Mi

If you're throwing high, go even higher.

[09:26] S1

That was so high.

[09:29] S1

The fly was in the air for a while.

[09:31] Ta

Seiko's swinging a lot.

[09:34] Ta

That's gonna put on a lot of pressure.

[09:36] Yu

They're pulling Furuya's fastballs.

[09:41] S1

Let's hope they don't get rolling.

[09:43] Ta

What a thrilling lineup.

[09:46] Ma

Your pitch looks good.

[09:48] Ma

Keep it low, Ryuhei.

[09:50] KC

Tsune!

[09:52] KC

Be ready.

SIGN Bottom of Second

SIGN Seido puts a man on second.

SIGN And the ninth batter, Aso, is up at bat.

[10:01] S1

I'm no small fry!

SIGN Into center field!

SIGN The second base runner goes home!

SIGN Seido scores their third run!

[10:10] S1

Let's go!

[10:13] S2

Nice run, Tojo!

[10:15] S3

That was a great slide.

[10:16] S4

Yeah! Nice run!

[10:18] S6

Tojo, great job!

[10:19] S5

Nice hit.

[10:20] S7

Nice run, Tojo!

SIGN Seiko Seido

[10:22] S1

Beautiful.

[10:23] S1

Our batters are on fire!

[10:26] S1

Are you giving advice to the batters, as well?

[10:28] S1

It'd be great if they made the invitational.

[10:31] S1

Coach Ochiai would debut at nationals.

[10:35] S1

Let's hope Kataoka-san
goes big before he leaves.

[10:40] Oc

To be honest, I didn't expect
this team to come so far.

[10:46] Oc

They have many good players,
but the team wasn't nationals material.

[10:51] S1

It's thanks to your coaching
that they've come so far.

[10:56] Oc

No.

[10:56] Oc

I said a few words of advice, at best.

[11:00] Oc

If I were the coach,
I would've sacrificed this fall.

[11:04] Oc

In order to raise Furuya as the ace,
I would've sacrificed the team.

[11:09] Oc

It was Coach Kataoka
who raised the team to this level.

[11:15] Oc

We have differing coaching styles,

[11:18] Oc

so if he takes the fall tournament,
I'm not needed for the team.

[11:24] S1

Wait! Are you saying...

[11:26] Oc

Yes, I would be the one to leave.

[11:37] Ku

Yeah!

SIGN Kuramochi fights for a walk.

SIGN One out and with runners on first and second.

[11:45] Ma

He has speed, but he has no control.

[11:49] Ma

*Before we lose any more runs,
we may have to switch early.*

[11:56] Ts

Didn't you know?

[11:57] Ts

I can warm up with three pitches.

[12:02] S1

I'm no small fry!

SIGN Fourth run!

SIGN Seido is on fire!

[12:09] S1

Don't ignore me!

SIGN Seiko Academy has announced a change in players.

[12:17] C1

This is an early switch.

SIGN Kojima-kun, pitcher, will play center field.

SIGN Replacing Kojima-kun as pitcher

SIGN will be Ogawa-kun.

[12:26] K1

Run!

SIGN Batting seventh and pitcher, Ogawa-kun.

[12:31] Sa

He's so huge!

SIGN Seiko Seido

[12:35] Ma

It's the three-hole with runners on base.

[12:38] Ma

*It's a tough situation,
but I'm counting on you.*

[12:41] Ts

It doesn't matter who the batter is.

[12:43] Ts

I'll just throw like I always do.

[12:57] K1

That's it!

[12:59] K2

Nice pitch!

[13:02] Ha

He's tall, so he pitches from a high angle.

[13:10] Um

Ball three!

[13:12] R1

The fastballs look heavy, but they're all balls.

[13:15] R1

I wonder if he's not warmed up yet
because of the early switch.

[13:19] S1

He's got no control!

[13:21] S2

Go after his fastball!

[13:24] Ku

We have the momentum.

[13:26] Ku

Don't give him an easy time, Kominato.

[13:29] Ma

*Don't worry about the batter.
Just pitch like always.*

[13:34] Ma

So give me one right here!

[13:36] S1

Come on, Tsunematsu!

[13:38] S1

Break his wooden bat!

SIGN It's a ball again!

SIGN The bases are loaded now.

SIGN Ogawa seems to be off his game.

[13:49] Sa

Nice, Harucchi!

[13:51] Sa

You have great eyes!

[13:53] Ma

You're right!

The batter doesn't matter!

[13:55] Ma

You can only throw balls!

[13:58] Ts

Well said.

[13:59] Ma

Don't be impressed!

[14:02] Ma

*This is the worst man to have
at-bat with the bases loaded.*

[14:07] C1

This doesn't look good.

[14:09] C2

He's good against lefties,
but this is tough.

[14:12] C2

If he doesn't pull through, it's game over.

[14:16] Mi

*I don't like pitchers without control
because I can't read them.*

[14:21] Mi

Let's hope he tries to get an easy strike.

[14:25] Ma

I don't think he'll pass up an easy pitch.

[14:28] Ma

*The bases are loaded,
but we've gotta pitch to the boundaries.*

[14:32] Ts

I know.

[14:34] Ts

If I can't run,

[14:38] Ts

then I have to go forward!

[14:47] Mi

Ow!

SIGN He hits the batter!

SIGN Seido scores!

[14:52] C1

Fifth run!

[14:53] C1

It's only the second inning!

[14:55] C2

I was so excited to watch today.

[14:59] C2

Why is he pitching again?

[15:01] C2

He's the first-year pitcher

[15:02] C2

who ruined the summer
with multiple bases on balls, right?

[15:06] KC

You were pitching offensively.
Don't let it get to you.

[15:10] Ts

Couldn't he have dodged that?

[15:12] Ma

Sounds like you have a good mindset.

[15:15] Ma

But don't say that when you hit him!

SIGN The bases are still loaded with just one out.

SIGN Can Masu and Ogawa pull through for Seiko?

[15:25] S1

The pitcher's lost it!

[15:27] S2

Let's get it, Zono!

[15:39] Ma

If you ever lose confidence

[15:43] Ma

and feel like you're gonna cry,

[15:47] Ma

just think about the happy, happy,

[15:50] Ma

happy things.

[15:58] Um

Strike!

[16:00] K1

Yeah! Nice pitch!

[16:02] K1

You got this, Tsunematsu!

[16:04] Mi

Zono leaned back.

[16:06] Mi

*He's pitching to the inside
right after he hit me.*

[16:10] Mi

What a thick battery.

[16:13] Mi

*He's a first-year,
but he replaced their ace pitcher.*

[16:17] Mi

*Let's shut him down
before he gets rolling, Zono.*

[16:21] Ts

Fly over the sea and through the sky.

[16:26] Ma

Is he... singing?

[16:29] Ts

Run free like the wind.

[16:33] Ts

With dreams and love,

[16:36] Ts

leap over Earth.

[16:42] Ts

You are Anpanman.

[16:45] Ts

Have energy.

[16:49] Ts

You are Anpanman.

[16:52] Ts

You are strong.

[16:56] Ts

See? You're glowing.

[17:00] Ts

You are a generous hero.

SIGN A double play!

SIGN Ogawa pulls through with just one run.

[17:16] Ma

You were singing again.

[17:18] Ma

Though I don't care
so long as you get the outs.

[17:23] Ts

I was able to change because I met him.

[17:27] Ts

I couldn't feel anything
after the summer tournament,

[17:31] Ts

but when I heard that song on TV...

[17:34] (Flashback) TV

Just think about the happy,
happy, happy things.

[17:38] (Flashback) Ma

There he is!

[17:39] (Flashback) K1

Stop skipping practice here!

[17:43] (Flashback) TV

You are a generous hero.

[17:44] Ts

I was in tears when I noticed.

[17:50] Ts

He's incredible.

[17:52] Ts

He's a god! I have so much respect!

[17:54] Ma

Don't talk about Anpanman like that!

[17:57] Ku

He got us good.

[17:59] Ma

Yeah, it was beyond imaginable.

[18:02] Wa

*He's not consistent,
but once he gets that pitch going,*

[18:07] Wa

he becomes unstoppable.

[18:11] Sa

Was that a change-up?

[18:14] Ka

It's a screwball.

[18:15] Ka

It drops away from right-handed batters.

[18:18] Ka

It's Ogawa's best pitch.

[18:22] Sa

Screwball.

[18:25] Ts

I'm tearing up again.

SIGN Top of Fourth

[18:31] KC

His highs and lows are obvious.

SIGN The first batter, Masu, is up at bat.

[18:40] Ma

*We're not gonna just
stand and watch anymore.*

[18:43] Ma

If it comes in even close to what I want...

[18:53] Ma

Two sliders...

[18:55] Ma

...in a row?

[19:00] Ma

Give it to me!

[19:07] Um

Safe!

SIGN What a fearsome slide!

SIGN That's Seiko's first hit!

[19:12] Ma

Let's go!

[19:15] K1

That's it, Masu!

[19:16] K2

That's our captain, Shinichiro!

[19:18] K1

You're the man!

[19:19] Ts

Honestly, it'd be faster if he ran through.

SIGN How will Seiko use this important runner?

[19:27] R1

It's still early in the game,
so maybe a sacrifice bunt?

SIGN He swings hard!

SIGN It's a grounder to the pitcher, and the runner advances to second!

[19:38] Sa

Wow! That's incredibly difficult!

[19:41] R1

He swung for it without hesitation.

[19:44] R2

Yeah.

[19:49] Um

Strike!

[19:51] R2

This is Seiko's baseball.

[19:55] K1

Those runs are my fault.

SIGN Seiko Seido

SIGN Into left field!

SIGN But the hit was so fast, the runner can't go home.

SIGN One out and runners on first and third!

SIGN And next up is the cleanup, Nagata!

SIGN He's the cleanup

SIGN of the scary batting lineup!

[20:26] Mi

*They're hitting Furuya
from the second go around.*

[20:29] Mi

*It's better to push with fastballs
than the incomplete slider.*

[20:41] Um

Strike!

[20:50] Mi

It's coming in too high.

[20:52] Mi

Lower!

SIGN It's going super wide!

[21:05] Mi

Time out, please!

[21:07] Mi

What's wrong?

[21:08] Mi

You're tense.

[21:10] Mi

Pitch lower.

[21:12] Mi

Against batters like him, control is
more important than power.

[21:16] Mi

Did you forget

[21:18] Mi

the home run you gave to Umemiya?

SIGN Top of the fourth, one out and runners on first and third!

SIGN Seido's looking to make a double play here.

SIGN Seiko's down by five runs.

SIGN Can their cleanup take some runs back?

[21:38] Mi

After seeing him swing like that,

[21:41] Mi

I'd be scared, too.

[21:44] Mi

But you're not alone.

[21:56] Mi

Look at me!

[23:30] Ma

We'll score no matter what.

[23:31] Ma

So pitch without giving up.

[23:33] Ts

Okay.

[23:34] Ts

This chain of events seems to lead to me
hitting the game-changing home run.

[23:37] Ma

What?

[23:38] Mi

Furuya might grow to become
a true ace in this game.

[23:41] Mi

So it's my job as the cleanup
to let him pitch like always.

[23:45] Ma

Next time on *Ace of the Diamond Season 2*:
The Resolve for Responsibility.

[23:48] Ts

Happy, happy, happy things.

SIGN The Resolve for Responsibility

[23:52] Mi

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 21:00:58 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:00:58 UTC by whimsee